PM
2455
Z71072X
SOA

259,120

СБОРНИКЪ

ЦЕРКОВНЫХЪ

ПѢСНОПѢНІЙ

— И —

МОЛИТВОСЛОВІЙ

— НА —

КОЛОШИНСКОМЪ НАРѢЧІИ.

Изданіе
Преосвященнаго Николая,
Епископа Алеутскаго и Аляскинскаго,
въ память столѣтняго юбилея
Православной Миссіи
въ Америкѣ.

1896 года 25 Апрѣля.

С. Франциско.

Orthodox Eastern Church. Liturgy and ritual. Tlingit.
PM 2455 Z7 1072 X 50 ...

СБОРНИКЪ

ЦЕРКОВНЫХЪ

ПѢСНОПѢНІЙ

— И —

МОЛИТВОСЛОВІЙ

— НА —

КОЛОШИНСКОМЪ НАРѢЧІИ.

Изданіе
Преосвященнаго Николая,
Епископа Алеутскаго и Аляскинскаго,
въ память столѣтняго юбилея
Православной Миссіи
въ Америкѣ.

1896 года 25 Апрѣля.

С. Франциско.

SMITHSONIAN LIBRARY
MAR 5 1958
BUR. OF AMER. ETHNOLOGY

PM 2455
.O775
BAE



Переводъ

ИВ. НАДЕЖДИНА.

НАЧАЛО ЛИТУРГІИ:

Господи помилуй.

Ичіуа́нъ Господи.

Подай Господи.

Ахчит-ты̀ Господи.

Тебе Господи.

Ичитѐ Господи.

И духови Твоему.

Итасе́ку—ту́те.

ЕДИНОРОДНЫЙ СЫНЕ, и СЛОВЕ БОЖІЙ, БЕЗСМЕРТЕНЪ СЫЙ:

Шук̄а̀ гаты̀ Гитъ Ӓ-шаку́нъ-аги утул̆яса́ги-тынъ тл̆е̄к̆ль юуна́ку цууа́нъ ак̄а́ны хл̆ка́хъ ката́хъ Швутл̆іе́хъ К̄атык̄а́ныа тасе́ку тувата́хъ

Шакунтля Марія тунахъ, тлеклъ культуяхъ линкитъ Швульехинъ атгатъ лкаутускувунъ, Христосъ Шакунъ тунанаву, нанакана хвусыты, чатлекъ гатыги Катыканыа Лацкіа цу, Катыканыа та секу Туишъ тынъ, аслясаги акасныхъ уанъ.

БЛАЖЕННЫ:

Царствіяги Їаги ака такъ-исаа уанъ Ӓ-шакунъ Господи акеикутни Царствія-ги Їаги.

Ляхетлъ ишанхъ тасекчъ; ӓсъ-аю атваскукаатъ Царствія-ги Тыки.

Ляхетлъ кахсатыге; ӓсъ-аю асъ каутынакъ.

Ляхетлъ тлехкувачтенъ; ӓсъ-аю асъ тучите увахихъ тляткикатъ.

Ляхетлъ ганъ-яхъ кашакухъ-яхъ астуитвуаги кекахсатыгіатъ; ачъ асшакуляикъ.

Ля̆хӗтль а тўля̄кикичъ, ассъ еаскукка̄сты.

Ля̆хӗте́л̆ь тлӗхъ гаке̄́ гіа тў; ассъ Ӓ-шаку́нъ еку́хсатынъ.

Ля̆хӗте́л̆ь астуте́кт̆а льўльче́к̆уа; ачъ астушаку́нъ геассъ-акухсатынъ.

Ля̆хӗте́л̆ь гіаа́ютъ кӗ́ка̄ а́я̆хъ ю̆хатліа́ткіа; ӓссъ-аютъ ки́нте асскукаа́тъ Царствія Тыкі́ате.

Ля̆хӗте́л̆ь гіуа́нчъ, кутака́нса екукка́сты шхаташа́къ гіуа́нъ ка̄тўлькел̆ьтъ, чаку́нах-ге́те гака̄ты̀ гіуа́нчъ ча̄кўльтуя́х̆ъ х̆а́нахъ.

Тӯка̄кыитану́ гитӯкса́ку; атле́нъ гіуа́нъ ке̄́ки е̄кӑхгиса́тынъ Ты̄ки́х̆ъ.

ПРІИДИТЕ, ПОКЛОНИМСЯ И ПРИПАДЕМЪ КО ХРИСТУ:

Ӓтгіа гатеюнахтуски́тъ тлӗх̆ъ-ату́к̆-катъ тляткик̆а́тъ гӑхтутаху́нъ Ӓ-шаку́нъ гатѐ Христосъ,

āкасныхъ уáнъ Тугитъ Ä-шакýнъ-аги кӯхсаа̀
вунавуа̀ атши́ги Ваэ аллилуіа.

СЛАВА ТЕБѢ ГОСПОДИ, СЛАВА ТЕБѢ.

Ил̆ясáги Господи Ичитѐ, ил̆ясáги Ичитѐ.

ХЕРЎВЙМСКАЯ ПѢСНЬ.

Так̄уáсса уáнчъ атýк̄ъ тути́нук̄чъ Херувиміасъ, цу чутлѐ астýинъ ю̈штинъ туши́нукчъ, нāцк̄ъ-к̄атык̄á ныа ши́ги к̄ак̄асик̄уссатыгіа Нáцкіа-гатѐ, ги́татъ чаатѐ Енахтýу чал̆ьтакáтъ Енахтусини́гіатъ таютутáнкъ, ганшву̀-тусни́гичъ к̄икъ к̄ехтутыгитъ, чал̆ьтакáтъ Анкáу Тыкі́акиваа̀, л̆туватыніа Ангеліасчъ тык̄и́къ юшкéтъ асъ-аусинýкуа.

ОТЦА и СЫНА и СВЯТАГО ДУХА: ТРОИЦУ ЕДИНОСУЩНУЮ и НЕРАЗДѢЛЬНУЮ.

Туи́шъ к̄а Туги́тъ к̄а К̄атык̄а́ныа Татасе́ку На́цкинахъ-гаты̀ ю̈чъ-яхъ-тыты̀ л̆ьючванакаутаты̀.

СѶМВОЛЪ ВѢРЫ.

I.

Т̆лӗкъ гаты́ги, Ӓ-шаку́нъ Ӥшъ-йкъ аха́инъ, ч̆альтака́тъ ӓлшатычъ, куц̆ъ тл̆я́ткитынъ чутл̆е́анъ чальтака́тъ туваты́нчатъ л̆туваты́ніатътынъ.

II.

Цу тле́нахъ гаты́гіа Господи Їису́съ Христо́съ, Ӓ-шаку́нъ-гитъ, шук̆а̀-гатъ Туи́шъ тунахъ к̄увусты́гіа ч̆альтакатъ л̆инкйтанышука́тъ.

К̄іа к̄і́а ӓтахъ Шаку́нъ к̆ек̄ааты̀ Шаку́нтахъ кувциты́гіа, тл̆екл̆ь чау швул̆ье́хіа, чатл̆е́к̄ъ Туи́шъ—тынъ туситы̀ асъ чал̆ьтака́тъ еа́съ аусины̀.

III.

Цу уа́нъ ак̄а́ны хик̄а́хъ тык̄и́к̄ъ гавуку́тыгіа цу ака́хъ л̆инки́тъ Швул̆ье́хіа К̄атык̄а́ныа Тасе́ку тувата́хъ, Марія туна́хъ л̆инки́тъ хвуситы̀.

IV.

Агак̆ъ Кнестъ гатк̄аутуск̆увуа Понтистъ Пилатъ ханк̄ъ иша́нчъ вуча́к̄іа, анахкаутуціа́гіа.

V.

Цу кухву́тыкутыа нацкіа якѝги-ака̀тъ атѐк̆ук̆ка каутучихи́теяхъ.

VI.

Цу ки́нте кевуку́тыа цу Туи́шъ хантчаши-га́нахъ ӓнахъ.

VII.

Цу цуатѐ ганаку́тыа тул̆яса́гитынъ, юш-ты́нъ куциты́гіа-а вунавуа̀ а́стынъ ак̆ахсат̆ы-к̆итъ а́йткъ тл̆екл̆ъ ашу̀ гекук̄касты̀ туцар-ствіяги.

VIII.

Господа К̄атык̄а̀ныа Тасекуту́те, кусты̀ ка-чи́хъаты́а, Ишъ чи́тахъ куциты́гіа Ишъ Ту-ги́т-тынъ туи́нъ юшты́нъ астуга́те атутлену́к-чіа, цу юшты́нъ л̆иса́гіа, атѐ Пророкіасчъ ассъ акляныкну́чигеяхъ.

IX.

Чатле́̄къ К̄атык̄а́ныа-хсаты́гіа Апостолъ ассъ гатетутлеха́тъ така́йты агйкъ ю̈шт-кувута-агчіа.

X.

К̄атак̄хатсеваа̀ чат̆ле́к̆ъ гаты́ги инхкугавуты̀ ае́ты̆хкъ л̆юшике́гіатъ.

XI.

Цу сахвасйтанъ вунавуа̀ ассъ кухвутакуты.

XII.

К̄а л̆ьюшухи́х̆кіа шга́ги кусты́ги. Аминь.

ДОСТОЙНО И ПРАВЕДНОЕ ЕСТЬ:

Ак̄атувану́къ цу к̆ек̄ахситы̀ гатеюкунагну́къ Гі́ишъ, Туги́тъ-тынъ к̄а К̄атык̄а́ныа Тасе́ку-гатѐ

на́цкіа чатле̄къ-ассъ гахситы̀ тл̆е̄к̆ль юшта̄ка-ку́тъ асъуты́гичъ.

СВЯТЪ, СВЯТЪ, СВЯТЪ.

Господи Саваоѳъ, ган-ака̄̀ у́лика тўлясáгичъ тыкѝ кӯцту́къ ка̄ тля́ткӣка Осанна Тыкí̈а, благословенхситы̀ иганакуты̀, Господи саги-ка̄к̆ъ Осанна Тыкі́а иганакуты̀.

ТЕБЕ ПОЕМЪ.

Тебе поемъ, Тебе благословимъ, Тебе благодаримъ, Господи, и молимтися, Боже нашъ.

ДОСТОЙНО ЕСТЬ ЯКО ВОИСТИНУ.

Достойно есть яко воистину блажити Тя Богородицу, присноблаженную, и пренепорочную, и Матерь Бога нашего. Честнѣйшую Херувимъ и славнѣйшую безъ сравненія Серафимъ, безъ истлѣнія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаемъ.

МОЛИТВА ГОСПОДНЯ.

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ, да святится имя Твое, да пріидетъ Царствіе Твое,

ТЕБЕ ПОЕМЪ.

Ва̀э итушѝ, Ва̀э ӣктуши́̄къ, Ваэ ітхштука-ата̀ты Ӓ-шаку́нъ Господи, игате атутлӗ́хъ Ӓ-шаку́нъ аа́ги.

А̄катувану́ку ӓу ке̄ка̄ хсѝты ка̄туши́̆къ Ӓ-шаку́нтля, тля̆кӯлйхӗ́тль, л̆ятвуску́ву, цу Тутля̀ Ӓ-шаку́нъ аа́ги. Тўлі́аніа Херувиміасъ, тлӗхгаке́гіа лью̆́чъ-яхъ ўтаты́гіа Серафиміасъ, лью̆кӯуюутыке́ккіа Ӓ-шаку́нъ гака́ги кувциты̀, ке̄́ка̄хситы Ӓ-шаку́нтля ваэ итувасакъ.

МОЛИТВА ГОСПОДНЯ.

Аи́шъ та́̄куаса ёгаты ты̄кикуцту́̆къ тлӗхъ ка̄х̆л̆яса́ги иса́ги, цу ицарствіяги ат-енка́ны, іюаткувак̄е́китынъ, ва́сса тыки́̆къ цу чаа́яхъ тля̆ткикакъ.

да будетъ воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ. И не введи насъ во искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго.

Единъ Святъ, единъ Господь, Іисусъ Христосъ во славу Бога Отца, Аминь.

Хвалите Господа съ небесъ, хвалите Его въ вышнихъ.

Благословенъ грядый во имя Господне, Богъ Господь и явися намъ.

Видѣхомъ свѣтъ истинный, пріяхомъ Духа Небеснаго, обрѣтохомъ вѣру истинную, нераз-

Катуваха́гіатъ акухсаны́хіа аке̄хнатыхъ яеки-ги́катъ, цу чаато̀ енауа́чйкъ аныгатѐ каваа́гі-атъ, ва́сса цу уа́нъ чаатѐ етуу́х̆къ ка̄ныгатѐ каутуціа́гіатъ.

Цу л̆ил̆ь ахъ-а иса-а́̆къ л̆юшкете́нъ ӑкъ ан-кв̄аныги́гете, эака́сныхъ уа́нъ цикика̄у́читхъ.

Чатл̆е́̄къ-гатѝ К̄аты̄ка́ныа чатл̆е́̄къ-гаты Ӓ-ша-ку́нъ Господь Ї̈исусъ Христосъ к̄атуши́къ Ӓ-шаку́нъ Аи́шъ, Аминь.

К̄ах̆ляши́̄къ Ӓ-шаку́нъ Господа́ к̄уцту́тахъ кива̀а тахъ к̄ах̆ляши́̄къ у Тыкі́а.

Л̆яса̀гчаныхситы иганакутѝ Господи-са́гичъ, Ӓ-шаку́нъ Господи аха́нтъ увакутъ.

Тува́тынъ к̄е́̄ка-а к̄і́а, туттъ-вутуватѝ Тасе́ку Тыкі́а, ака̄хку-утуваши̇̀ к̄е̄ка-а атъи́нъ л̆ьюшта-

дѣльнѣй Троицѣ поклоняемся: Та бо насъ спасла есть.

Да исполнятся уста наша хваленія Твоего, Господи, яко да поемъ славу Твою, яко сподобилъ еси насъ причаститися Святымъ Твоимъ, Божественнымъ, безсмертнымъ, и животворящимъ Тайнамъ, соблюди насъ во Твоей Святыни, весь день поучатися правдѣ Твоей: аллилуіа, аллилуіа, аллилуіа.

Буди имя Господне благословенно отъ нынѣ и до вѣка.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, Аминь. Господи помилуй, благослови.

к̄аку́тъ-уты́гіа на́цкіа гатеюк̄утувани́къ: ату́са те́ча учъ авусныхичъ.

К̄атак̄ѐ асак̄к̆ваа ал̆я́ к̄а аа́ги катуши́к̄ъ-а Ї́аги Ӓ-шаку́нъ Господи, ва́сса тушѝ ил̆яса́ги Ї́аги, ва́сса ганъагсинѝ уанъ ак̄е́тъаткагсахà К̄атык̄а́ныа Ї́аги, Ӓ-шаку́нъ л̆ьюувана́куа, ку-сты̀-качи́х̆ъ-тыа ю̄ктувачи́кіа, к̄асны́хъ уа́нъ Ї́а-гичъ Святыни, якигѝ-гакà канахтул̆ьк̆у́к̄чъ ке-к̄а-а Ї̈аги: аллилуіа, аллилуіа, аллилуіа.

Екук̄касты̀ аса́ги Ӓ-шаку́нъ Господа-аги ву-тут̆ли к̄е́ги гита́тъ-тыта́хъ учъ-іа́ги-катѐ.

Ил̆яса́ги Туи́шъ к̄а Туги́тъ к̄а К̄атык̄а́ныа Тасе́ку гита́тъ к̄а чатл̆я́ку ч̆у тл̆я́ку-тах̆ъ, Аминь. Господи ичіуа́нъ аи́къ атгатѐ аналь-тл̆е́хъ уа́нъ.

ВЪ НЕДѢЛЮ СВЯТЫЯ ПЯТДЕСЯТНИЦЫ

ТРОПАРЬ, гласъ 8-й.

Благословенъ еси, Христе Боже нашъ, иже премудры ловцы явлей, низпославъ имъ Духа Святаго, и тѣми уловлей вселенную, человѣколюбче, слава Тебѣ.

КОНДАКЪ гласъ 8-й.

Егда снизшедъ языки слія, раздѣляше языки Вышній: егда-же огненныя языки раздаяше, въ соединеніе вся призва: и согласно славимъ Всесвятаго Духа.

ВЪ НЕДѢЛЮ СВЯТЫЯ ПЯТДЕСЯТНИЦЫ

ТРОПАРЬ, гласъ 8-й.

Л̆яса́гчаны ӓу Христосчъ Ӓ-шаку́нъ аа́гичъ, та́къуса тл̆ехъ-гакуцике́гіа агасаэ́х̆ъ авакýтъ, акава̄ка ки́тахъ ассъ Тутасе́ку Катыка́ныа, цу астуитѐ аваша́тъ чатунахъ-ге, л̆инки́тъ-сиха́нъ катуши́к̄ъ Ваэ.

КОНДАКЪ гласъ 8-й.

К̄утака́нса ки́тахъ вуку́тъ к̄ал̆ю́т̆ъ юшвана́-те нахта́тыть, ю̈штахъ агакаваче́л̆ь к̄ал̆ют̆ъ Тыкі́а: цу кутака́са к̄ан-тынъ к̄ал̆ю́т̆ъ качитѐ еавсинѝ, юштъ кавтык̄и́тыгекъ л̆така́тъ авах̆-ўхъ: цу к̄атук̄авутѝ кавтуваши́к̆ъ Тлехъкаты ка́ныа Татасе́ку.

ПРОКИМНЫ ВОСКРЕСНЫ 8-ми ГЛАСОВЪ ЛИТУРГІЙНЫЕ:

Гласъ 1.

Буди, Господи, милость Твоя на насъ, якоже уповахомъ на Тя.

Гласъ 2.

Крѣпость моя и пѣніе мое Господь бысть мнѣ во спасеніе.

Гласъ 3.

Пойте Богу нашему, пойте, пойте Цареви нашему, пойте.

Гласъ 4.

Яко возвеличишася дѣла Твоя, Господи, вся премудростію сотворилъ еси.

ПРОКИМНЫ ВОСКРЕСНЫ 8-ми ГЛАСОВЪ ЛИТУРГІЙНЫЕ:

Гласъ 1.

Екуккасты̀ Ӓ-шаку́нъ Господи, тулі́анъ Ї̈аги акакъ васса уа́нъ атсахвасыта́нъ икинакъ.

Гласъ 2.

Ну́въу аха́ги цу атшѝ аха́ги Ӓ-шаку́нъ Господь, екуккасты̀ хачъ авусныхичъ.

Гласъ 3.

Аткагшѝ Ӓ-шаку́нчъ аагичъ, аткагшѝ, аткагшѝ Анка́у Тыкіа аагичъ аткагшѝ.

Гласъ 4.

Асвулиса́гинъ ат-танѐ Ї̈а́ги Ӓ-шаку́нъ Господи, та́къуса Ваэ кагакуске́ги-ты аулі́ехъ ау.

Гласъ 5.

Ты, Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны отъ рода сего и во вѣкъ.

Гласъ 6.

Спаси Господи люди Твоя, и благослови достояніе Твое.

Гласъ 7.

Господь крѣпость людемъ своимъ дастъ, Господь благословитъ люди своя миромъ.

Гласъ 8-й.

Помолитеся, и воздадите Господеви Богу нашему.

ВСЕНОЩНАЯ:

Пріидите, поклонимся Цареви нашему Богу.

Гласъ 5.

Ваэ Ӓ-шаку́нъ Господи, какиляцакъу уа́нъ, цу какисаныхъ уанъ люшикегіачитахъ линкитъ чатлякъу.

Гласъ 6.

Акасны́хъ Ӓ-шаку́нъ Господи, линки́тъ Ї̈аги, цу акляке анткини Ї̈аги.

Гласъ 7.

Ӓ-шаку́нъ Господь нувъу линки́тчъ чатуа́гичъ читъ-аваты, Господь Ӓ-шаку́нъ акляке антки́ничъ чатуа́ги атвукетенъ.

Гласъ 8.

Атгатеана́гтлехъ, цу качи́тгиты Ӓ-шаку́нъ Господу-аги илясагичъ ааги.

ВСЕНОЩНАЯ:

Атгі́а гате́юнахтускитъ Анка́у-тленъ аа́ги Ӓ-шаку́нчъ.

Пріидите, поклонимся и припадемъ Христу Цареви нашему, Богу.

Пріидите, поклонимся и припадемъ Самому Христу Цареви и Богу нашему.

ПСАЛОМЪ ДАВИДА 103.

Благослови, душе моя, Господа, благословенъ еси Господи. Господи Боже мой, возвеличился еси зѣло, благословенъ еси Господи. Вся премудростію сотворилъ еси, слава Тебѣ, Господи, сотворившему вся.

ПСАЛОМЪ 1.

Ст. 1. Блаженъ мужъ, иже не иде на совѣтъ нечестивыхъ.

Ст. 6. Яко вѣсть Господь путь праведныхъ, и путь нечестивыхъ погибнетъ.

Атгі́а гате́юнах̆тӯскитъ ак̄кӑка́сусъ Хрис-
тосчъ-гатѐ Анка́у-тлӗнъ аа́ги Ӓ-шаку́н-гате.

Атгі́а гате́юнах̆тускитъ цу ак̄кӑкасусъ ку́-
нӑхъ ў Христосчъ-гатѐ Анка́у-тленъ Ӓ-шакунъ-
гате аа́ги.

ПСАЛОМЪ ДАВИДА 103.

А̄к̆ля̆кѐ тасе́ку аха́ги Господа Ӓ-шаку́нъ-аги,
Л̆яса́гчаны ӓу Ӓ-шаку́нъ Господи. Господи
Ӓ-шаку́нъ аха́ги ил̆яса́гичь ӓу т̆ля̆хъ куци-
те́нъ, Л̆яса́гчаны ӓу Ӓ-шаку́нъ Господи л̆та-
ка́тъ л̆ицы́гіат-тынъ аул̆іехъ ӓу, ил̆яса́ги Ичи-
тѐ Ӓ-шаку́нъ Господи аул̆і́ехъ л̆така́тъ чату-
нӑхгекъ.

ПСАЛОМЪ 1.

Ст. 1. Л̆я̆хе́т̆ль л̆инки́тъ та́къ уса́ т̆лекл̆ь
ику́тынъ атку́а̄къу л̆юшике̄́гіа л̆инки́тъ.

Ст. 6. Хвасеку́ Ӓ-шаку́нъ Господь кате́ги
к̄ӗка а л̆инки́тъ, к̄а цу кате́ги л̆юшике́гіа
л̆инки́тъ кӯткӯкӑхихъ.

ПСАЛОМЪ 2.

Ст. 11. Работайте Господеви со страхомъ, и радуйтеся ему съ трепетомъ.

Ст. 12. Блажени вси надѣющіися нань.

ПСАЛОМЪ 3.

Ст. 8. Воскресни Господи, спаси мя Боже мой.

Ст. 9. Господне есть спасеніе, и на людехъ Твоихъ благословеніе Твое.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, Аминь. Аллилуіа, аллилуіа, аллилуіа, слава Тебѣ Боже.

ПСАЛОМЪ 2.

Ст. 11. Ечинкане́тъ Ӓ-шакун-гатѐ Господу аткул̆яхи́тль-тынъ, цу тук̄ак̄ыитанȳ У аткул-яхи́тл̆ь-тынъ.

Ст. 12. Л̆яхе́тл̆ь та́к̄ъуса аткута́ты Ӓ-ша-ку́нъ, Господь

ПСАЛОМЪ 3.

Ст. 8. К̄ухвутак̄уты Ӓ-шаку́нъ Господи, ак̄асны́хъ уа́нъ Ӓ-шаку́нъ аха́ги.

Ст. 9. Господа Ӓ-шаку́нъ-а́ги ӓу касны́хъ, цу л̆инки́тъ-к̆акъ Гіа́ги нахтул̆ьсатъ Ї́аги.

Ил̆яса́ги Туи́шъ, к̄а Туги́тъ, к̄а К̄атык̄аныа Тасе́ку, цу ги́татъ к̄а чатл̆я́ку, ч̆у тл̆я́ку-т̆ахъ, Аминь. Аллилуіа, аллилуіа, аллилуіа, ил̆яса́ги Ичитѐ Ӓ-шаку́нъ.

ТВОРЕНІЕ СОФРОНІА, ПАТРІАРХА ІЕРУСАЛИМСКАГО:

Свѣте тихій святыя славы, безсмертнаго Отца Небеснаго, Святаго блаженнаго, Іисусе Христе: пришедше на западъ солнца, видѣвше свѣтъ вечерніи, поемъ Отца, Сына, и Святаго Духа, Бога. Достоинъ еси во вся времена пѣтъ быти гласы преподобными, Сыне Божій животъ даяй: тѣмъ-же міръ Тя славитъ.

ХВАЛИТЕ ИМЯ ГОСПОДНЕ:

Хвалите имя Господне, хвалите раби Господа.

Благословенъ Господь отъ Сіона, живый во Іерусалимѣ.

ТВОРЕНІЕ СОФРОНІА, ПАТРІАРХА ІЕРУСАЛИМСКАГО:

Л̆ьутыќаги к̄і́а К̄атык̄а́ныа ил̆ясагичъ, л̆ьюуна́куа Гі́ишъ Тыкі́а Кива́а́-аги, К̄атык̄а́ныа ил̆яхе́тл̆ичъ, Ї̈исусъ Христосъ: уа́нъ атъуваку́́тъ кака́нъ анахгехи́хчиге, атвуситы́нъ кі́а ха́на-а́ги, ат-туши̇̀ Туишъ, Туги́тъ, к̄а К̄атык̄а́ныа Татасе́ку Ӓ-шаку́нчъ. Ваэ̀ тл̆е́нахъ ик̄атувану́къ тыгі́атъ к̄атуши́тъ касе́чь к̆е́к̆а-а л̆инки́тъ, Туги́тъ Ӓ-шаку́нъ-аги, читъ-аваты̀, кусты̀, а́чаве чатунахге́къ Ваэ ил̆яса́гинъ.

ХВАЛИТЕ ИМЯ ГОСПОДНЕ:

Нагл̆яши́к̆ъ туса́ги Ӓ-шаку́нъ-аги Господа, нагл̆яшик̆ъ к̄ука́на Ӓ-шаку́н-аги Господа.

Л̆яса́гчаны Ӓ-шаку́нъ Господь Сіона-тахъ гацы́ныа Ї̈ерусалимъ-те.

Исповѣдайтеся Господеви, яко благъ, яко въ вѣкъ милость Его.

Исповѣдайтеся Богу Небесному, яко благъ, яко въ вѣкъ милость Его.

ВЕЛИЧАНІЕ СВЯТИТЕЛЕМЪ:

Величаемъ Тя, Святителю Отче (Имя рекъ), и чтемъ святую память Твою: Ты бо молиши за насъ Христа Бога нашего.

ВОСКРЕСЕНІЕ ХРИСТОВО ВИДѢВШЕ.

Воскресеніе Христово видѣвше, поклонимся Святому Господу Іисусу, единому безгрѣшному. Кресту Твоему поклоняемся Христе, и Святое воскресеніе Твое поемъ и славимъ: Ты

Хвасеку́ Ӓ-шаку́нъ Господа та́са У Гаке́гіа, таса цу ча́кунгисъ тулі́анъ Туа́ги.

Хвасеку́ Ӓ-шаку́нъ-гатѐ Тыкі́а Кива̀а-а́ги, так̄ъуса Гаке́гіа, цу та́са ча́кунгисъ тул̆і́анъ Туа́ги.

ВЕЛИЧАНІЕ СВЯТИТЕЛЕМЪ.

Итуваса́к̆ъ ва̀э К̄атык̄а́ныа-гатѐ Гі́ишъ, Ирм̈̆къ, цу ил̆яса́гичъ К̄атык̄а́ныа сату́ Їа́ги: Ва̀э атагате́ атл̆е́хинъ уа́нъ-к̄ак̆ъ Христосчъ-гатѐ Ӓ-шаку́нъ а́ги аа́гичъ.

ВОСКРЕСЕНІЕ ХРИСТОВО ВИДѢВШЕ.

К̄ухвутык̄у́тыа Христо́съ-ӓги атвусыты́нъ, гате́юнахтускитъ К̄атык̄а́ныа Господу Їису́су-гатѐ, тл̆е́нахъ тл̆екл̆ь тл̆ека́съ л̆юшик̄е́гіатъ. Кресту̀ гатѐ Їа́ги гатеюнахтуски́тъ Христосчъ, цу К̄атык̄а́ныа К̄ухвутык̄у́тыа Їа́ги итушѝ цу

бо еси Богъ нашъ, развѣ Тебе иного не знаемъ, имя Твое именуемъ. Пріидите вси вѣрніи, поклонимся святому Христову воскресенію: се бо пріиде Крестомъ радость всему міру. Всегда благословяще Господа, поемъ воскресеніе Его: распятіе бо претерпѣвъ, смертію смерть разруши.

Воскресеніе Твое, Христе Спасе, Ангели поютъ на небеси, и насъ на земли сподоби чистымъ сердцемъ Тебе славити.

МОЛИТВЫ.

СЛАВА ТЕБѢ БОЖЕ НАШЪ, СЛАВА ТЕБѢ.

Царю Небесный, Утѣшителю, Душе истины,

итуваса́к̆ъ: Ваэ̀ тл̆е́нахъ Ӓ-шаку́нъ аа́ги, ча-
куна̀-куа̀ тлек̆ль хвасеку́ туса́ги Ваэ̀ етуваса́-
кунъ. Атгіа̀ чал̆ьтакатъ к̆е́к̆а-а л̆инки́тъ, гате-
юнахтуски́тъ К̄аты̄ка́ныа Христосчъ-а́ги К̄ухву-
тыку́тыа: Гитатъ атку́тъ крестенъ сику́л̆та-
ка́тъ чатунахге́к̆ъ. Чатл̆я́ку ил̆яса́ги Господа
Ӓ-шаку́нъ-а́ги, итушѝ Кухвутыку́тыа Туа́ги:
Кне́сты гатъ гаттухтуты, цу чатуа̀ги-тенъ на-
на̀-тынъ нана̀ юшвангатѐ- еаусыны̀.

К̄ухвутык̄у́тыа Ї̈а́ги Христе Кувусны́хъ Ан-
геліасъ атка́гшик̆ъ тык̄и́ куцту́к̆ъ, цу уа́нъ
тл̆яткикӑкъ ахчи́т-ты тл̆ех̆ъ гак̄е́гіа т̆у Ваэ̀
итуваса́к̆ъ.

МОЛИТВЫ:

ИЛ̆ЯСА́ГИ ВАЭ̀ Ӓ-ШАКУ́НЪ АА́ГИ

ИЛ̆ЯСАГИ ВАЭ̀.

Анка́у--тленъ Тыкі́а Кива́а́-аги Атк̆авусна̄́к-

Иже вездѣ сый и вся исполняяй, сокровище благихъ, и жизни подателю, пріиди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Пресвятая Троице, помилуй насъ: Господи, очисти грѣхи наша: Владыко, прости беззаконія наша: Святый, посѣти и исцѣли немощи наша, имене Твоего ради.

Богородице Дѣво, радуйся, благодатная Маріе, Господь съ Тобою: благословенна Ты въ женахъ, и благословенъ плодъ чрева Твоего, яко Спаса родила еси душъ нашихъ.

ца́ты тасе́ку к̆е́к̆а-а л̆инкитъ та́к̄ъуса тунах-
ге́к̆ъ-е́гаты, цу л̆така́тъ ӓ̄яхъ-атку́ва̄нук̆ъ, к̆ал̆и-
цы́ныатъ гаке́гіа, цу кусты̀ качи́тъ авáтыгіа,
аку́ аиеина́ты уа́нъ, цу атх̆наса̀ уа́нъ л̆та-
ка́тъ л̆юшике́гіатъ, кусты̀ аа́ги, цу ахсаны́хтъ
Кувусны́хитъ тасе́ку аа́ги.

Тл̆е́х̆ъ К̄атык̄а́ныа Ны́цкіа ичіуанъ: Ӓ-шаку́нъ
Господи атх̆наса̀ л̆юшике́гіатъ кусты̀ уа́нъ:
Ӓ-шаку́нъ Владыко, ичіуанъ л̆юшике́гіа кусты̀
уа́нъ: К̄атык̄а́ныа, атку́ цу атх̆наса̀ ны́к̄ъу
уа́нъ аги́съ тусá́ги Ӏ̈а́ги.

Ӓ-шаку́нтл̆я Шатк̄ъ, гитук̄сак̄у́, гаке́гіа читъ
аваты̀ Маріе, Ӓ-шаку́нъ Господь гіи́нъ: Л̆яса́-
гчаны ваэ шаватъ-тахъ, цу л̆яса́гчаны каваагі̀-
атъ кугу́уту Ӏ̈а́ги, ваэ кувцыты̀ кувусны́хца-
ты-а́ги тасе́кучъ аа́гичъ.

КЪ КОЛЛОСЯНАМЪ ПОСЛАНІЕ СВЯТАГО АПОСТОЛА ПАВЛА ЧТЕНІЕ. *)

БРАТІЕ:

И такъ, облекитесь, какъ избранные Божіи, святые и возлюбленные, въ милосердіе, благость, смиренномудріе, кротость, долготерпѣніе.

* * *

Снисходя другъ другу и прощая одинъ другаго, если кто на кого имѣетъ жалобу: какъ Христосъ простилъ васъ такъ, и вы.

* * *

А паче всего, облекитесь въ любовь, которая есть совокупность совершенства.

* * *

*) Зачало 258. Въ недѣлю 30ю. Сей же Апостолъ и Преподобнымъ.

КЪ КОЛЛОСАМЪ АСХАНТЀ КАУТУЧИХИ́-ТЫАТЪ К̄АТЫК̄А́НЫА АПОСТОЛЪ ПАВЕЛЪ ТАХТЫ́ВУ.

А Х У Н Х У́ А С С Ъ:

Цуе, аехкӣх̆гисты̀ ату́х̆кегьа̀, гавтуцыа́гіа Ӓ-шаку́нъ-аги, К̄атык̄а́ныа цу гихсаханычъ, ту-л̆як̄и́к-ту́нахъ, гакегі́ат-ту́нахъ, к̄а тул̆яан-ту́нахъ, к̄а л̆к̆ета́ка-ту́нахъ, к̄а ча́ку-туа́тнукъ-ту́нахъ.

* * *

Юшги́съ гитунӑкѐ ату́са тухуны̀-л̆инкитгисъ л̆итуш̄кѐ, астучи́к̆ъ чаатѐ-енагухкъ; васса Христосчъ ча̀атѐ гаваý гичйкъ гигва́нцуту́яхъ к̄ихги́сты.

* * *

Чӑлтака́тъ-атъ-га́нахъ чӑссъ юшьисханту́нахъ к̄аги́гьатъ юшьисха́нъ чӑлтакатъ-атъ гахъатву-негетхсаты́гичь.

* * *

И да владычествуетъ въ сердцахъ вашихъ миръ Божій, къ которому вы призваны въ одномъ тѣлѣ, и будьте привѣтливы.

* * *

Слово Христово да обитаетъ въ васъ обильно; со всякою Премудростію научайте и вразумляйте другъ друга псалмами, славословіемъ и духовными пѣснями, съ благодареніемъ воспѣвая въ сердцахъ вашихъ Господу.

ОТЪ ІОАННА СВЯТАГО ЕВАНГЕЛІЯ ЧТЕНІЕ.

ВОНМЕМЪ.

I.

Въ началѣ было Слово, и Слово было у Бога, и Богъ Слово было.

Чӑссъ атвўке́ Ӓ-шаку́нъ-а́ги гиту́к̆ъ ка̄хля̆цы-
нитъ, агы́съ гихту́ху́хчь чатле́к̆хсатыги ка̄та-
ту́гу гита́хнахсатыгитъ ачь ючъ-гаагикахгика-
гатанѐ.

* * *

Христосъ га̄ка́ги-гите́к̆ъ тўкъ шагатаэнтенъ
к̆ек̆а-а; чӑлтака́тгете Л̆и́цыгіатъ-тынъ, куасту-
ина́г̆лятуу к̆а-ка̄таанагсата̄китъ псалмычь, га̄ке́-
гіага̄ка́чь к̄а к̄атасе́ку та ши́гичь, штука̄та́ты-
тынъ атканаг̆ля́шихъ гитӗкъ-тўкъ гишаку́нтате.

ТЛЕХ̆Ъ-К̆ЕК̆А Ї̈ОАННА-ТАХЪ К̄АТЫК̄А́НЫА СИКУВУНЫ́К̄Ъ АТЛ̆ЯНУ́К̄Ъ ШУ́К̄УШКАЛ̆ЬНИ́КИ.

УТЀ-АТВУ́СЪАХЪ-ТЫНЪ.

I.

Шу́кунахъ к̄у́стыгинъ га̄ка̀ цу га̄ка̀ ашаку́н-
чи̂къ-еты́гинъ, цу ашаку́нъ га̄кахсатыгинъ.

II.

Оно было въ началѣ у Бога.

III.

Все Имъ получило бытіе, и безъ Него не получило бытіе ничто, что получило бытіе.

IV.

Въ Немъ была жизнь, и жизнь была свѣтъ человѣковъ.

V.

И свѣтъ во тьмѣ свѣтитъ; но тьма не объяла его.

VI.

Былъ человѣкъ посланъ отъ Бога, именемъ Іоаннъ.

VII.

Сей пришелъ для свидѣтельства, чтобы засвидѣтельствоватъ о свѣтѣ, дабы всѣ увѣровали чрезъ него.

II.

Шу́кунахъ ашакунчи̅къ еты́гинъ гака̅̀.

III.

Ака̅́ у тутуватахъ ганшвул̆ьчаку̅́нъ гита́ты ку̅стыги́саку, тлӗкл̆ь ту́к̅утъ ганъ-атвуча́ку̅нъ. Л̆ьганувача́куч̆ь Л̆ьганувача́к̅уатъ.

IV.

К̅усты̀ Ӓ-шаку́нчйкъ еты́гинъ, цу тукустыгѝ Л̆инки́тъ-гисъ к̅іахсаты́гинъ.

V.

Чу́ у̂ кауч̅икитыгӗкъ к̅і́а-к̅іахнасты́чь; чу ка̅ки́тъ тле́к̅л̆ь тука́нахутыги́нъ.

VI.

К̅усты́гинъ Л̆инки́т, Ӓ-шаку́нчь акавук̅аги́нъ Ї̈оаннъ туса́гихсаты́гинъ.

VII.

К̅іа̀ к̅унъ-аканахл̆яныки́тъ Ӓ-шаку́нчь акаву-к̅а́гинъ чӑльтака́тъ тукӗ́тахъ ак̆ъ-акат̅уинъ кӗ́-к̅а кіа̀-кусты́ги.

VIII.

Не самъ онъ былъ Свѣтъ, но былъ посланъ, чтобы засвидѣтельствовать о Свѣтѣ.

IX.

Былъ Свѣтъ истинный, который просвѣщаетъ всякаго человѣка, приходящаго въ міръ.

X.

Былъ въ мірѣ, и міръ Имъ получилъ бытіе, но міръ Его не позналъ.

XI.

Пришелъ къ своимъ но свои Его не приняли.

XII.

А тѣмъ, которые приняли Его, вѣрующимъ во имя Его, далъ власть содѣлываться чадами Божіими.

VIII.

Тл̆ек̄л̆ь чаку́нахъ ў кіа̀хъ усты́гинъ, ча кіа̀ л̆инки́т-а́ны тук̄ванытынъ аканахл̆яны́китъ Ӓ-шаку́нчь чу шука́тъ-атъ акавук̄аги́нъ.

IX.

К̄усты́гинъ тл̆ехъ-к̆е́к̄а-а к̄іа̀ чал̆така́тъ л̆инки́тъ ту́ву та̄-ӑста́ккуа л̆инки́тъ·а́ны ту́те ганаку́тыа.

X.

Л̆инкитаныту́к̆ъ еты́гинъ тутува́тахъ л̆инки́т̆а́ны ганву́ч̄акучь, э л̆инкита́н̄ычкуа тл̆екл̆ь ачгавуты́нъ.

XI.

Ӓтахаю туа́гіасху́тъ ува́кутъ тл̆екл̆ь сиха́нте сауту́а.

XII.

Ату́тса унтуха́тынъ туса́кнукчи туса́ги-кахъ ту́йкъ а̄катуи́нытъ ч̆ассъ асчи́тъ уты́гчь, Ӓ-шаку́нъ га́тыхнахсатытъ туйкъ авуи́нычь.

XIII.

Которые не отъ крови, ни отъ хотѣнія плоти, ни отъ хотѣнія мужа, но отъ Бога родились.

XIV.

И Слово стало плотію, и обитало съ нами, полное благодати и истины; и мы видѣли славу Его, славу, какъ Единороднаго отъ Отца.

XV.

Іоаннъ свидѣтельствуетъ о Немъ, и восклицая говоритъ: Сей есть Тотъ, о Которомъ я говорилъ, что идущій за мною первенствуетъ предо мною, потому что былъ прежде меня.

XIII.

Э тл̆е́кл̆ь ча́ссъ шѐ тувата́хъ к̄уцы́гіа, к̄а тл̆е-кл̆ь чакуке́ги етуваты́гіа, к̄а тл̆екл̆ь к̄ату́нахъ к̄увусты́гіа еку́эхъ, э тушаку́нъ ту́нахъ к̄увцы-ты́гіа Ӓ-шаку́нъ гаты́хъ насты́чь.

XIV.

Ч̆уа гак̄а̀-ая̀ Ӓ-шаку́нъ-тахсаты́гинъ л̆инки́-таныть шчиву́л̆ьагинъ тутул̆яа́ны-тынъ л̆ин-ки́т-гисъ уа́нчь туты́нынъ тл̆екл̆ь ту́яхъ ату-ты́ги Туи́шъ ту́нахъ к̄увусты́гичь тл̆е́кл̆ь ту́-яхъ ӓт-уты̀.

XV.

Ї̈оа́нчъ к̄унъ акл̆я́ны кинъ тл̆ехъ-ки́нахъ ю̆кагата́нкинъ е: те́ча-у́ая гі́инъ кахл̆я́ныкі́а-гши ю гі́инъ шкахал̆н̆и́кинъ ахи́тк̆ъ ате—кук̄а-ку́тъ-а ахга́нахъ гикухл̆яца́ты цул̆ь к̄ухастычк̆ъ ахшу́катъ к̄усты́гичь.

XVI.

Отъ полноты Его всѣ мы получили, и благодать на благодать.

XVII.

Ибо законъ данъ чрезъ Моѵсея; а благодать и истина произошла чрезъ Іисуса Христа.

Христосъ воскресе изъ мертвыхъ, смертію смерть поправъ, и сущимъ во гробѣхъ животъ даровавъ.

XVI.

Л̆юшухи́х̆кичь Линки́т-гисъ тутул̆яа́ны ӓчаве цу уа́нъ ачі̀-еаваỳ тутул̆яа́ны атул̆яа́ны хнахса́тытъ.

XVII.

К̆у́к̆ка-каутучихи́ты ка̄шаку́ныса́ку Мойсей чи́тахъ ка̄чіевуты̀, э, тл̆ех̆ъ к̆е́к̄а-а тул̄яанъ л̆инки́т-гисъ Ї̈ису́съ Христосъ чи́нахъ к̄увусты́гинъ.

Христо́съ к̄ухвуты к̄у́тъ вунавута́хъ, вунанаву́чъ вунанана̀, вунавуа̀ асчи́тъ аваты к̄усты̀.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Страница

Microformed by
Preservation
Services
mfm # C 6531.05
27SEP95



Типографія Братьевъ Бруксъ, 151 Истъ Бродвей. Нью-Іоркъ.



SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES
3 9088 00578 4715